

新冠病毒感染之中医药处方（英文版）

英国中医学院 张恩勤 教授

Herbal Prescription for COVID-19

Prof Enqin Zhang , UK Academy of Chinese Medicine

Abstract: The clinical studies from China have proved that the use of herbal medicine has played a significant role in the prevention and treatment of COVID-19. This article aims to introduce the six most effective herbal prescriptions in Traditional Chinese Medicine (TCM) for treating the coronavirus (COVID-19). Each formula has been described in detail including the name , source ,indication ,ingredients (Chinese Pinyin , English and Latin names),usage and discussion ,etc . The first chief formula introduced in this article is the most popular prescription published by The National Health Commission of People's Republic of China on 3/3 2020 for the treatment and prevention of coronavirus infection and pneumonia; and subsequent formulas are the modified classical herbal prescriptions and my experienced herbal formula I often use in the UK.

Introduction

The coronavirus (COVID-19) is highly contagious with a characteristic tendency to severely affect the respiratory tract and the lung in certain individuals .TCM classifies COVID-19 as an epidemic disease termed 'Wen Yi' and considers both external and internal factors contributing to pathogenesis and development of the disease. The external factor is that the pathogen (COVID-19) invasion of the body while the internal factor is that in same case the immunity system is too weak to fight the coronavirus infection hence the higher fatality rates amongst the medically vulnerable and elderly .The clinical studies in China have showed that some herbal medicines have a direct antiviral effect, while some herbs can improve the body's immune function.The clinical reports from Chinese hospitals have proved that traditional Chinese medicine has played a significant role in the prevention and treatment of coronavirus infection . The data released by the State Council Joint Prevention and Control Mechanism Press Conference held on February 17, 2020 showed that there were 60,107 confirmed cases of coronavirus pneumonia treated by Chinese herbal medicine in the country including mild ,moderate,severe, critical conditions . The most of the patients had good results. This article may provide a new idea to the British medical and pharmaceutical communities to understand the method of herbal formulas, and then they could carry on further laboratory research through modern pharmacological experimental studies to reveal the effective ingredient and mechanism of action , so that in the future herbal medicine will become a complementary therapy for the patients infected by COVID -19 in the UK. This is why I choose to write this article.

Key words: COVID-19, herbal formulas ,ingredients , indications,usage,discussion.

Methods : Here is a detailed information on the anti-coronavirus herbal formulas. The first chief formula introduced below is the most popular prescription published by The National Health Commission of People's Republic of China on 3/3 2020 for the treatment and prevention of coronavirus infection and pneumonia; and other formulas are the modified classical herbal prescriptions and experienced formula I use in the UK. Now I will introduce the name ,source , indication ,ingredients (including Chinese Pinyin , English and Latin names),usage and discussion of each herbal formula as following:

1. The chief herbal prescription from China :

“ Qing Fei Pai Du Tang” (the Lung-clearing & Detox Decoction)

Indications : Applicable to patients with mild, moderate and severe coronavirus infection symptoms and pneumonia.

Source : [Diagnosis and Treatment Protocol for COVID](Trial Version 7),The National Health Commission of People Republic of China .①

The ingredients :9 grams of Mahuang (Ephedra / Herba Ephedra), 6 grams of Zhi Gancao (Prepared Licorice Root/Radix Glycyrrhizae Praeparata) 9 grams of Xingren (Better Apricot Kernel /Semen Armeniacae Amarum) , 15-30 grams of Sheng Shigao (Raw Gypsum/Gypsum Fibrosum) , to be boiled earlier than other herbs , 9 grams of Guizhi (Cinnamon Twigs/Ramulus Cinnamomi) , 9 grams of Zexie (Oriental Water Plantain Rhizome/Rhizoma Alismatis) , 9 grams of Zhuling (Umbrellate Pore-fungus/ Polyporus) , 9 grams of Baizhu (White Atractylodes Rhizome/Rhizoma Atractylodis Macrocephalae) , 15 grams of Fuling (Poria/Poria) , 16 grams of Chaihu (Bupleurum Root/Radix Bupleuri) , 6 grams of Huangqin (Scutellaria Root/Radix Scutellariae) , 9 grams of Jiang Banxia (Pinellia Tube prepared with ginger/Rhizoma Pinelliae) ,9 grams of Shengjiang (Fresh Ginger/ Rhizoma Zingiberis Recens), 9 grams of Zhiwan (Aster Root / Radix Asteris) , 9 grams of Kuandonghua (Coltsfoot Flower / Flos Farfarae) , 9 grams of Shegan (Belamcanda Rhizome / Rhizoma Belamcandae) , 6 grams of Xixin (Asarum Herb/ Herba Asari), 12 grams of Shanyao (Chinese Yam/ Rhizoma Dioscoreae) , 6 grams of Zhishi (Immature Bitter Orange /Fructus Aurantii Immaturus) , 6 grams of Chenpi (Tangerine Peel/Pericarpium Citri Reticulatae) , 9 grams of Huoxiang (Agastache / Herba Agastachis) .

Usage: In China, the decoction (herbal tea) is mostly acceptable : all the above herbs are to be boiled in water in a casserole about 20-30 minutes for oral use . In the UK, we mainly use concentrated granules. Each herb is 1 gram per day. Mix and dissolve all ingredients in the formula in a glass of boiling water. Take half a dose in the morning and half a dose in the evening.

For children aged 6 to 12 years old, use half of the above adult dosage ; Children under 6 years, not recommended .

Usually, the symptoms are obviously relieved after taking the above formula for 3-5 days, and the symptoms disappear after two weeks. In some serious cases, it takes about 3 to 4 weeks of continuous herbal treatment to fully recover, but the formula will need to be modified according to the patient's condition at the time.

Discussion : This formula is actually a combination of four herbal formulas including " **Ma Xing Shi Gan Tang** " (Decoction of Ephedra, Apricot Kernel, Gypsum and Licorice) ②, " **Shegan Ma Huang Tang** " (Belamcanda and Ephedra Decoction) ③,

" **Xiao Chai Hu Tang** " (Minor Decoction of Bupleurum) ④ and " **Wuling San**

" (Powder of Five Ingredients including Poria) ⑤ from a famous Dr Zhang Zhongjing's book [On Febrile and Miscellaneous Diseases] in the Eastern Han dynasty. Clinical observations in 10 provinces of China confirm that the formula has demonstrated effective clinical result. However, the amount of Mahuang (Ephedra / Herba Ephedra) in this prescription is 9 grams, which exceeds the British Herbal Administration's regulations that the amount of Mahuang (Ephedra / Herba Ephedra) should not exceed 600 mg each time. According to my research, the Ephedrine contained in Mahuang (Ephedra / Herba Ephedra) stimulates the sympathetic nerves and cerebral cortex, which can cause faster heart rate, high blood pressure, irritability, and even insomnia. The amount should be controlled in 3-6 grams for raw herb or 0.3-0.5grams in concentrated herbal granules ; or replaced with other herbs, such as Suye (Perilla Leaf/ Folium Perillae) , Jingjie (Schizonepeta/Herba Schizonepetae), Qianghuo (Notopterygium/ Rhizoma seu Radix Notopterygii) , and so on.

My second concern is: the formula contains the ingredients of ' **Wuling San** ', including 9 grams of Guizhi (Cinnamon Twigs/ Ramulus Cinnamomi), 9 grams of Zexie (Oriental Water Plantain Rhizome / Rhizoma Alismatis), 9 grams of Zhuling (Umbrella Pore-fungus/Polyporus), 9 grams of Baizhu (White Atractylodes Rhizome/ Rhizoma Atractylodis Macrocephalae) and 15 grams of Fuling (Poria/Poria) which are diuretic . If the patient has high fever and dehydration, these herbs are not suitable for use , we may consider using the yin-increasing herbal decoction (Rehydration herbal formula) instead of the ingredients of ' Wuling San'

In short, I believe that sticking to the above formula and using it without professional advice does not meet the therapeutic principles of traditional Chinese medicine.

2. The modified classical prescriptions and my experienced formula I use in the United Kingdom :

(1) Sang Ju Yin (Decoction of Mulberry Leaf and Chrysanthemum)

Indication : For the prevention and treatment of early symptoms in mild cases of coronavirus infection.

Source: See my book [Prescription of Traditional Chinese Medicine] ⑥ ; this formula was originally from the book [Wenbing Tiaobian /Treatise on Differentiation & Treatments of Epidemic Diseases]Volume 1, by Dr Wu Tang who lived in 1758-1836 AC in the Qing dynasty.

Ingredients : 10 grams of Sangye (Mulberry Leaves/Folium Mori) , 10 grams of Juhua (Chrysanthemums / Flos Chrysanthemi) , 10 grams of Xingren (Almonds / Semen Armeniacae Amarum) , 10 grams of Lianqiao (Forsythia /Fructus Forsythiae) , 10 grams of Bohe (Peppermint/Herba Menthae) , 10 grams of Jiegeng (Lisianthus/Radix Platycodi) , 10 grams of Gancao (Licorice Root /Radix Glycyrrhizae) , 10 grams of Weigen (Reed Root/Rhizoma Phragmitis) .

Usage : In China , the people are used to boiling herbs for oral use, namely producing a decoction (herbal tea); However, In the United Kingdom, we mainly use concentrated granules. Each herb is 1 gram per day. Mix and dissolve all ingredients in the formula in a glass of boiling water. Taking half a dose in the morning and half a dose in the evening, continue for 2 weeks.

For children aged 6 to 12 years old, use half of the above adult dosage ; Children under 6 years, not recommended .

Additionally, some anti-virus herbs such as Chenpi (Tangerine Peel/ Pericarpium Citri Reticulatae), Mahuang (Ephedra/Herba Ephedra), Daqingye (IsatisLeaf/ Folium Isatidis) and Longdancao(Gentian Root/Radix Gentianae) may be added.

Generally speaking , the symptoms are obviously relieved after taking the above formula for 3-5 days, and the symptoms disappear after two weeks.

Discussion: Previously the above formula has been prescribed for treatment of the early stage of common cold, influenza, and febrile disease with symptoms such as chills, slight fever , cough , and sore throat, thirst ,etc; today we are applying for prevention and treatment of mild cases with coronavirus infection.

(2) Baidu San (Detoxing Powder)

Indication: For prevention and treatment of moderate case of coronavirus infection marked by frail condition and weaker immune symptoms such as fatigue, shortness of breath, etc.

Source: See my book [Prescriptions of Traditional Chinese Medicine] ⑦ ; originally the formula was recorded in the book [Key to Therapeutics of Children's Diseases] by Dr Qian Yi in the Song Dynasty , he lived around in 1032~1113 Ac).

Ingredients : 10 grams of Chaihu (Bupleurum Root / Radix Bupleuri) , 10 grams of Qianhu (Hogfennel Root/Radix Peucedani) , 10 grams of Chuanxiong (Chuanxiong Rhizome/ Rhizoma Ligustici Chuanxiong) , 10 grams of Zhiqiao (Fruit of Citron/Fructus Aurantii) , 10 grams of Qianghuo (Notopterygium Root/Rhizoma seu Radix Notopterygii) , 10 grams of Duhuo (Pubescent Angelica Root/Radix Angelicae Pubscentis) , 6 grams of Fuling (Poria/Poria) , 10 grams of Jiegeng (Platycodon

Root/Radix Platycodi), 10 grams of Renshen (Ginseng/Radix Ginseng). 10 grams of Gancao (Licorice Root/Radix Glycyrrhizae).

Usage : Traditionally , all the above herbs along with Shengjiang (Fresh Ginger) and Bohe (Peppermint) to be boiled for oral use .However, In the United Kingdom, we are mostly using concentrated granules, 1 gram per herb for daily use, mix all the ingredients in the formula and to be dissolved in boiling water in a cup, take half of it in the morning and another half in evening , continue for 2 weeks.

For children aged 6 to 12 years old, use half of the above adult dosage ; Children under 6 years, not recommended .

Generally , the symptoms are obviously relieved after taking the above formula for 3-5 days, and the symptoms disappear after two weeks. In some serious cases, it takes about 3 to 6 weeks of continuous herbal treatment to fully recover, but the formula will need to be modified according to the patient's condition at the time.

Discussion : This formula is usually used to treat the common cold, influenza and febrile disease with ‘Qi Insufficiency’ , today we apply for coronavirus infection along with fatigue and physical weakness.

If patient has no sign of physical weakness only manifests chills, high fever , headache , body aches, cough with profuse whitish phlegm , chest tightness , we can remove Renshen (Ginseng/Radix Ginseng), Bohe (Peppermint/Herba Menthae) and Shengjiang (Fresh Ginger/Rhizoma Zingiberis Recens) from the above formula and add Jingjie (Schizonepeta/Herba Schizonepetae) and Fangfeng (Ledebouriella Root / Radix Ledebouriellae) to form another formula termed ‘ **Jing Fang Baidu San (Schizonepeta and Ledebouriella Detoxing Powder)**

(3) Shegan Mahuang Tang (Decoction of Belamcanda & Ephedra)

Indication: Apply for moderate and severe cases of coronavirus infection or pneumonia with severe cough , sticky and white phlegm , breathing difficulty and chest tightness.

Source: See Chapter 7 of the book [Jin Kui Yao Lue/Synopsis of the Golden Chamber]

⑧ by Dr Zhang Zhongjing in the Eastern Han dynasty , he lived around 150-219 AC.

Ingredient : 9grams of Shegan (Belamcanda /Rhizoma Belamcandae) , 3-6grams of Mahuang (Ephedra/Herba Ephedrae), 12grams of Shengjiang (Fresh Ginger/Rhizoma Zingiberis Recens, 3grams of Xixin (Asarum /Herba Asari), 9grams of Ziwan (Tartarian Aster Root/ Radix Asteris), 9 grams of Kuandonghua (Coltsfoot Flower/Flos Farfarae) , 12grams of Weiweizi (Schisandra Fruit/Fructus Schisandrae) , 7 of Dazao (Chinese Dates /Fructus ZiziphiJujubae) , 12grams of Banxia (Pinellia Tube/Rhizoma Pinelliae).

Usage: In China the decoction is widely used ; while in the United Kingdom, we mainly use concentrated granules . Each herb is 1 gram per day ; but the amount of Mahuang (Ephedra /Herba Ephedrae) and Xixin (Asarum /Herba Asri) should not exceed 0.3-0.5

grams. Mix and dissolve all ingredients in the formula in a glass of boiling water. Take half a dose in the morning and half a dose in the evening. Continue for 2 weeks.

For children aged 6 to 12 years old, use half of the above adult dosage ; Children under 6 years, not recommended .

Generally , the symptoms are obviously relieved after taking the above herbal medicines for 5-7 days, and the symptoms disappear after two weeks. In some serious cases, it takes about 3 to 5 weeks of continuous herbal treatment to fully recover, but the formula will need to be modified according to the patient's condition at the time.

Discussion : This formula originally was for bronchitis and asthma due to the phlegm stagnation in the throat , bronchi and the lungs manifesting as cough, breathing difficulty , wheeze or chest tightness, or spitting saliva, white or greasy fur of the tongue , tight pulse . In the UK, we may use Jiegeng (Plantycodon Root / Radix Platycody) instead of Xixin (Asarum /Herba Asari). Now I prescribe this formula for coronavirus infection and pneumonia marked by severe cough, breathing difficulty , sputum sticking to throat and bronchus, chills and fever.

(4) Zhuye Shigao Tang (Lophatherum & Gypsum Decoction)

Indications : For later stage and recovery period of coronavirus infection manifesting as feverish body or low fever , fatigue , lassitude , dry mouth , loss of smell and taste , nausea, poor appetite , insomnia.

Source : See my book [Shang Han Lun Study Guid/ Infectious Diseases and Herbal Formulas]^⑨. Originally this formula derived from the book [Shang Han Lun / Treatise on Febrile Diseases] by Dr Zhang Zhongjing in the Eastern Han dynasty , he lived around 150-219 AC.

Ingredients : 9grams of Zhuye (Lophatherum/Herba Lophatheris) ,10 grams of Shigao (Gypsum/Gypsum Fibrosum) , 9grams of Banxia (Prepared Pinellia Tube/Rhizoma Pinelliae Praeparata), 18grams of Maimendong (Ophiopogon Root/Radix Ophiopogonis) , 6grams of Reshen (Ginseng/Radix Ginseng),6grams of Zhi Gancao (Prepared Licorice Root/Radix Glycyrrhizae Praeparata),9grams of Jingmi (Polished round-grained nonglutinous rice/Semen Oryzaee Nonglutinosae).

Usage : The original usage involved boiling the ingredients except Jingmi (Polished round-grained nonglutinous rice/Semen Oryzaee Nonglutinosae) in 2000 ml of water to a reduction of 1200 ml ; then remove the herbal dregs and add the rice into the decoction and continue boiling until the rice is well cooked. Finally get the decoction , take 200 ml each time , warm, 3 times a day. In the UK I prescribe concentrated herbal granules , all the above ingredients can be used in 1 gram per herb for daily use, to be dissolved in boiling water in a cup , taken orally , half of it in morning , and another half in evening . Continue for 2 weeks.

For children aged 6 to 12 years old, use half of the above adult dosage ; Children under 6 years, not recommended .

Generally , the symptoms are obviously relieved after taking the above formula for 5-7 days, and the symptoms disappear after two weeks. In some chronic cases, it takes about 3 to 5 weeks of continuous herbal treatment to fully recover, but the formula will need to be modified according to the patient's condition at the time.

Discussion: I have successfully applied this formula for treatment of fatigue syndrome for 20 years; today I use it for later stage and recovery period of coronary infection. It is very simple but really effective.

However , If the patient still presents with alternate spells of chills and fever , chest tightness ,bitter taste in the mouth , low emotion , poor appetite and dry throat , add 9grams of Chaihu(Buleurum Root/Radix Bupleuri), 9grams of Huangqin (Scutellaria Root/ Radix Scutellariae); if loss of smell , add 1 grams of Xinyi (Magnolia Flower /Flos Magnoliae) and 1 grams of Cangerzi (Xanthium / Fructus Xanthii) ; if loss of taste, add 1 grams of Chenpi (Tangerine Peel/ Pericarpium Citri Reticulatae) , 1 gram of Wumei (Schisandra Fruit / Fructus Schisandrae) , 1 gram of Sharen (Amomum Fruit/ Fructus Amomi) and 1 grams of Shanza (Hawthorn Fruit / Fructus Crataegi).

(5) Dr Enqin's Anti-Coronavirus Herbal Granule Mixture

Indications: Apply for most of conditions including mild ,moderate and severe cases manifesting as cough or with white or yellowish phlegm , shortness of breath, or breathing difficulty , chest tightness , low or high fever , fatigue, the nucleic acid test positive ,swollen tongue with white fur , and taugt and rapid pulse.

Source: It is from my experiences. **Ingredients** (the dosages below are for concentrated herbal granules) : 1grams of Shegan (Belamcanda /Rhizoma Belamcandae) ,0.3-05 grams of Mahuang (Ephedra/Herba Ephedrae) , 1grams of Ziwan (Tartarian Aster Root/ Rdix Asteris) , 1grams of Kuandonghua (Coltsfoot Flower/Flos Farfarae), 1grams of Gualou (Trichosanthes Fruit/ Fructus Trichosanthis) , 1grams of Xiebai (Macrostem Onion /Bulbus Allii Macrostemi), 1grams of Chaihu (Bupleurum Root / Radix Bupleuri) , 1grams of Huangqin (Scutellaria Root/Radix Scutellariae) , 1grams of Qianghuo (Notopterygium Root/Rhizoma seu Radix Notopterygii) , 1grams of Jingjie (Schizonepeta/Herba Schizonepetae) , 1grams of Fangfeng (Ledebouriella Root / Radix Ledebouriellae) ,1grams of Gancao (Licorice Root/Radix Glycyrrhiizae) ,1grams of Chenpi (Tangerine Peel/ Pericarpium Citri Reticulatae) .

Usage: All the above ingredients are to be mixed and dissolved in boiling water in a cup , taken orally , half in morning , and half in evening. Continue for 2weeks.

For children aged 6 to12 years old, use half of the above adult dosage ; Children under 6 years, not recommended .

In most cases , the symptoms are obviously relieved after taking the above herbal formula for 3-5 days, and the symptoms disappear after 10-14 days . In some serious cases, it takes about 3 to 5 weeks of continuous herbal treatment to fully recover.

Case study: Mr XXX, male , 50 years old, a businessman , visited me on 14/03/2020 through the WeChat , he said in recent 3 day, he had nasal discharge, dry cough, breathing difficulty, chest tightness, fever (38.5 degrees celsius), fatigue, insomnia, the nucleic acid test positive ; swollen tongue with white fur , taugt and rapid pulse. Diagnosis : coronavirous infection. Prescription : the above formula,'Dr Enqin's Anti-Coronavirus Herbal Granule Mixture'. Result: 3 days after taking the above formula ,cough , chest tightness , breathing difficulty and fever were relieved ; after 10 days ,the most of symptoms disappeared. Until now there is no any symptom at all. Furthermore, the nucleic acid test negative.

Conclusion : Clinical observation and experience show that herbal formulas introduced in this article can effectively treat the symptoms of coronavirus (COVID-19). Each herbal formula has different function and scope of application: 'Qing Fei Pai Du Tang (the Lung-clearing & Detox Decoction)' is for the patients presenting with mild, moderate and severe conditions ;'Sang Ju Yin(Decoction of Mulberry Leaf and Chrysanthemum)' is mainly for prevention and treatment of the early symptoms and mild case with coronavirus ; 'Baidu San (Detoxing Powder)' is used for mild , moderate and severe cases along with fatigue and physical weakness; 'Shegan Mahuang Tang (Decoction of Belamcanda & Ephedra)' is used for moderate or severe cases along with obvious lung symptoms such as severe cough , breathing difficulty and chest tightness; 'Zhuye Shigao Tang (Lophatherum & Gypsum Decoction)' is especially for later stage and recovery period of the disease . The last one is based on my own experience , called 'Dr Enqin's Anti-Coronavirus Herbal Granule Mixture', it can be widely used for various conditions including mild ,moderate and severe cases . Clinically we must choose a right formula that is suitable for individual clinical presentation of each patient. Sometimes it is necessary to select one as a basic formula, and then add additional herbs for complex case based on each patient's symptoms.If the herbal formula is selected correctly, in most cases the symptoms will be relieved after taking 3-5 days, and the symptoms will disappear after 1-2 weeks of herbal treatment. In my experience, in some serious cases, it takes about 3 to 5 weeks of continuous herbal treatment to fully recover, but the formula will need to be modified according to the patient's condition at the time

Additionally, what needs to be emphasized is : these herbal prescriptions require further laboratory research through modern pharmacological experimental studies to reveal their effective ingredient and mechanism of action, so that theses herbal formulas can be understood by British medical pharmaceutical communities and applied in NHS hospitals in the future.

References:

- (1) The National Health Commission of People Republic of China, [Diagnosis and Treatment Protocol for COVID] (Trial Version 7), 3/3 2020.
- (2) Enqin Zhang,[Prescription of Traditional Chinese Medicine] , page 78 ,the Publishing House of Shanghai University of TCM, Shanghai , 1990.
- (3) Zhang Zhongjing, [Jin Kui Yao Lue/ Essentials of the Golden Cabinet], page 165 ,Shanghai Sanwei Press, Shanghai, 2017.

- (4) Enqin Zhang,[Prescription of Traditional Chinese Medicine] , page 214, the Publishing House of Shanghai University of TCM, Shanghai , 1990.
- (5) Enqin Zhang,[Prescription of Traditional Chinese Medicine] , page 420, the Publishing House of Shanghai University of TCM, Shanghai , 1990.
- (6) Enqin Zhang,[Prescription of Traditional Chinese Medicine] , page 74, the Publishing House of Shanghai University of TCM, Shanghai , 1990.
- (7) Enqin Zhang,[Prescription of Traditional Chinese Medicine] , page 84, the Publishing House of Shanghai University of TCM, Shanghai , 1990.
- (8) Zhang Zhongjing, [Jin Kui Yao Lue/ the Essentials of the Golden Cabinet], page 165 ,Shanghai Sanwei Press, Shanghai, 2017.
- (9) Engin Can/Enqin Zhang , [Shang Han Lun Study Guide / Infectious Diseases and Herbal Formulas], page 264, the People's Medical Publishing House, Beijing , 2012.

About the author : Prof Enqin Zhang (Engin Can) , a consultant in Chinese medicine (specializing in Hang Han Lun / Infectious diseases and herbal formulas) , senior member the Royal Society of Medicine and ATCM (The Association of Traditional Chinese Medicine & Acupuncture UK); Currently he is dean of UK Academy of Chinese Medicine, and Vice President and general secretary of ACMP (the Association of Chinese Medicine Practitioners UK) . He graduated from Shandong University of TCM (Traditional Chinese Medicine) in 1982, has lectured & practiced in Shandong University of TCM & the Affiliated Hospital , Middlesex University and UK Academy of Chinese Medicine successively . He has written and published many Chinese medicine and herbal books, such as book series, [*A Practical English-Chinese Library of Traditional Chinese Medicine*] composed of 14 books, the first of its kind in the world published by the Shanghai University of TCM press in 1990 ; ,and the book [*Research in Classical Herbal Prescriptions*] published by Yellow River Press in 1988 , and a textbook in English for postgraduates of UK Academy of Chinese Medicine / [*Shang Han Lun Study Guide /Infectious Diseases and Herbal Formulas*] published by the People's Medical Press in China in 2012 . He has rich experiences in treating many conditions with herbs such as infectious diseases (including COVID-19), bronchitis, asthma, gastritis, peptic ulcer , IBC , migraine, insomnia, stress, depression, heart and vascular diseases, arthritis, neck and lumbar pain, sciatica, skin disease, impotence , infertility, women disease , etc .

Website: www.uacm.co.uk

Clinic Address: 255 Gray's Inn Road, King's Cross, WC1X 8QT London, UK

Phone: 020 3509 9050 or 07846193488

E-mail: prof.engincan@hotmail.co.uk

新冠病毒感染中医药治疗成功病例

张恩勤教授 英国中医学院

病例 1, xxx, 女, 52 岁, 英国医生, 也是我院针灸班的学生。于 15/3/2020 远程就诊。自述在检查新冠病人时被感染, 核酸检测阳性。感到非常疲劳, 周身酸痛, 恶寒, 头痛, 出汗, 咳嗽, 胸闷, 体温 38 度, 舌质淡, 苔白腻, 脉濡弱。诊断: 新冠病毒感染。

处方: 人参败毒散加减, 用中药浓缩颗粒。

党参 1 克, 茯苓 0.5 克, 苍术 1 克, 柴胡 1 克, 前胡 1 克, 羌活 1 克, 独活 1 克, 枳壳 1 克, 桔梗 1 克, 甘草 1 克, 苦参 1 克。以上为每日粉剂药量, 口服两次, 给予 2 周药量。

观察: 3 天后症状缓解, 1 周后症状消失, 2 周后已经恢复正常, 目前核酸检测阴性。

讨论: 患者的特点是既有新冠病毒感染的症状, 同时兼有气虚证候。所以选人参败毒散加减, 以扶正祛邪。该方载于《太平惠民和剂局方》, 正如余霖所言, 乃“治瘟第一方”。本人常用此方治疗新冠病毒感染患者症见体倦乏力者。该例由于药证相符, 故见效甚速。体现了中医辨证论治的特点。

病例 2, xxx, 女, 32 岁, 教师, 有与新冠病毒患者接触史, 但尚未去医院做核酸检测。其父母都是我的老病人和朋友, 于 1/4/2020 微信上远程就诊。自述 12 月中旬开始即有感冒症状, 咳嗽, 咽喉不适, 讲话多时加重, 近日又出现呼吸费力, 喉中有痰阻塞感, 平卧时呼吸困难加重, 体温 38 度, 有时怕冷, 短气, 乏力, 大便有时偏稀。舌质淡, 苔白腻。因未做核酸检测, 根据接触史和临床表现, 诊断为疑似新冠病毒感染。

处方: 射干麻黄汤加减, 用中药浓缩粉。

射干 1 克, 麻黄 0.5 克, 紫菀 1 克, 款冬花 1 克, 苍术 1 克, 厚朴 1 克, 半夏 1 克, 陈皮 1 克, 五味子 1 克, 陈皮 1 克等。上药均为粉剂, 为每日药量, 口服两次, 给予 2 周药量。

观察: 3 天后咳嗽和呼吸困难明显缓解, 10 天症状基本消失, 继续服药调养。

讨论: 病人有新冠感染接触史, 根据临床表现, 诊断为疑似新冠病毒感染。中医认为是疫邪外袭, 痰阻肺喉之证, 故用射干麻黄汤以宣肺化痰平喘为主, 同时用平胃散行气化湿。根据英国药管局规定麻黄用量每次不能超过 600 毫克, 这是因为麻黄含有麻黄碱, 有兴奋交感神经和大脑皮层的作用, 如果用量过大会引起心率加快、血压升高、烦躁不安, 甚至失眠等。所以这里麻黄的用量仅是 0.5 克, 旨在避免发生副作用。关于英国中药禁用中药的具体规定, 请阅读我 2012 年出版的“伤寒论研习指导”英文版。

病例 3: 女, 51 岁, 商人。于 28/3/2020 由朋友介绍在微信上就诊, 自述与新冠病毒感染者有间接接触史, 即其女儿的同事因感染新冠病毒已经住院治疗。近八天来发热, 体温 38.5, 打喷嚏, 流鼻涕并带少量鲜血, 大便稀, 全身酸痛, 膈部尤甚, 精神萎靡不振, 有恐惧感, 咳嗽, 胸骨疼痛。另外, 1 年前闭经, 有时面部烘热出汗。根据接触史和临床表现, 诊断为疑似新冠病毒感染综合症。

治疗用自拟“速效新冠清合剂”, 中药浓缩颗粒。

处方: 苏叶 0.5 克, 桔梗 1 克, 紫菀 1 克, 百部 1 克, 白前 0.5 克, 陈皮 0.5 克, 甘草 1 克, 竹叶 0.5 克, 石膏 0.5 克, 党参 1 克, 半夏 0.5 克, 麦冬 0.5 克, 桔楼

皮 1 克，薤白 1 克，柴胡 0.5 克，枳壳 1 克，款冬花 0.5，葛根 1 克。上药均为粉剂，为每日药量，口服两次，给予 2 周药量。

观察：15/4/2020 跟踪微信视频，病人说吃药后的第一天鼻塞消失；第二天发热消退，第三天后肢体疼痛消失。第五天后其他症状基本都没有了。但仍感到疲劳、食欲不振、厌油腻食物，心理上仍稍感有恐惧感。故以原方加百合 1 克，生地黄 1 克，继续调养 2 周。

讨论：该方是自己治疗新冠及疑似症的验方，实际上由止嗽散、栝楼薤白半夏汤、竹叶石膏汤以及败毒散综合化裁而成。后加的百合地黄汤，对热性病或其他疾病引起的恐惧感和焦虑症有效。由于方中使用的药物药性平和，没有麻黄、细辛之忧，而且见效很快，容易被病人接受，大家不妨一试。

备注：目前英国医院仍然只检测和收治重症患者和高危人群，有疑似症状或者已确诊的轻症患者仅建议在家隔离，无特殊治疗。所以有很多同胞和一些相信中医药的西人前来寻求中医药的帮助。另外，上述任何药方需在有资质的中医师的建议和指导下服用，不得擅自服用。以上的病例讨论稿曾经 ATCM 周红桥医师整理，由英国中医药学会发布，特表感谢。

作者简介：张恩勤教授，英国中医药学会和英国皇家医学会资深会员，英国中医学院院长。曾主编世界第一套【英汉对照中医文库】14 本等。善治伤寒瘟疫（包括新冠病毒感染等）和疑难病症。网页：www.uacm.co.uk

行医地址：英国中医学院国王十字街专家门诊，255 Gray's Inn Road, London WC1X 8QT

电话：[020 3509 9050](tel:02035099050) 或 07846193488